

AMABWIRIZA RUSANGE N° 4230 /2019 - 00025[614] YO KUWA 5/6/2019 YA BANKI NKURU Y’U RWANDA YEREKEYE GUFUNGURA NO GUFUNGA AHANTU HAKORERA BANKI <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> icyo aya mabwiriza rusange agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by’amagambo <u>UMUTWE WA II: IBYICIRO BY’AHANTU HAKORERWA BANKI N’IBIGENDERWAHO MU KUHA FUNGURA</u> <u>Ingingo ya 3:</u> Ibyiciro by’ahakorera banki <u>Ingingo ya 4:</u> Ibigenderwaho mu gufata ahakorera banki nk’ishami <u>Ingingo ya 5:</u> Ibigenderwaho mu gufatwa nk’agashami na gishe ya banki <u>UMUTWE WA III: GUSABA GUFUNGURA AHAKORERA BANKI, GUHUZA NO KWIMURA AHAKORERWA</u>	REGULATION N° 4230 /2019 - 00025[614] OF 5/6/2019 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA ON OPENING AND CLOSING A PLACE OF BUSINESS OF A BANK <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose <u>Article 2:</u> Definitions <u>CHAPTER II: CLASSIFICATION OF PLACES OF BUSINESS OF A BANK AND CRITERIA FOR OPENING</u> <u>Article 3:</u> Classification of place of business <u>Article 4:</u> Criteria for a branch <u>Article 5:</u> Criteria for sub-branch and bank guichet <u>CHAPTER III: APPLICATION FOR OPENING A PLACE OF BUSINESS, MERGER OR RELOCATION OF A PLACE OF BUSINES</u>	REGLEMENT N° 4230 /2019 - 00025[614] DU 5/6/2019 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF A L’OUVERTURE ET A LA FERMETURE D’UN LIEU D’ACTIVITE D’UNE BANQUE <u>TABLE DES MATIERES</u> <u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u> <u>Article Premier:</u> Objet <u>Article 2:</u> Définition <u>CHAPITRE II: CLASSIFICATION DES LIEUX D’ACTIVITE D’UNE BANQUE ET CRITÈRES D’OUVERTURE</u> <u>Article 3:</u> Classification du lieu d’activité <u>Article 4:</u> Critères pour une branche <u>Article 5:</u> Critères de sous-branche et un guichet d’une banque <u>CHAPITRE III: DEMANDE D’OUVERTURE D’UN LIEU D’ACTIVITE, FUSION OU DEMENAGEMENT</u>
---	--	--

Official Gazette no Special of 26/07/2019

<u>Ingingo ya 6:</u> Ibikubiye mu busabe bwo gufungura ishami	<u>Article 6:</u> Contents of application for opening a branch	<u>Article 6:</u> Contenu de la demande d'ouverture d'une branche
<u>Ingingo ya 7:</u> Gusaba gufungura agashami cyangwa gishe	<u>Article 7:</u> Application to open a sub- branch or bank guichet	<u>Article 7:</u> Demande d'ouverture d'une sous-branche ou guichet
<u>Ingingo ya 8:</u> Ahandi hantu hose ho gukorera	<u>Article 8:</u> Any other place of business	<u>Article 8:</u> Autre lieu d'activité
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibisabwa imodoka ikorerwamo imirimo ya banki	<u>Article 9:</u> Mobile Van requirements	<u>Article 9:</u> Exigences d'un fourgon mobile
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa mu ishyirwaho ry'imashini koranabuhanga itanga ikanakira amafaranga (ATM)	<u>Article 10:</u> ATM Installation requirements	<u>Article 10:</u> Conditions d'installation d'un guichet automatique
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibipimo ntagibwa muni ku nyubako isanzwe yo gukoreramo	<u>Article 11:</u> Minimum standards for brick and mortar place of business	<u>Article 11:</u> Normes minimales applicables à un immeuble commercial
<u>Ingingo ya 12:</u> Gufungura ishami cyangwa ibiro bihagarariye banki mu kindi gihugu bikoze na banki yo mu Rwanda	<u>Article 12:</u> Opening a branch or a representative office in a foreign jurisdiction by a Rwandan bank	<u>Article 12:</u> Ouverture d'une branche ou d'un bureau de représentation dans un pays étranger par une banque rwandaise
<u>Ingingo ya 13:</u> Ihuzwa ry'ahakorera banki	<u>Article 13:</u> Merger of places of business	<u>Article 13:</u> Fusion des lieux d'activité de la banque
<u>Ingingo ya 14:</u> Kwimura aho gukorera	<u>Article 14:</u> Re-location of place of business	<u>Article 14:</u> Déménagement du lieu d'activité
<u>Ingingo ya 15:</u> Amafaranga y'isaba	<u>Article 15:</u> Application fee	<u>Article 15:</u> Frais de demande
<u>Ingingo ya 16:</u> Gusuzuma ubusabe	<u>Article 16:</u> Assessment of the application	<u>Article 16:</u> Analyse de la demande
<u>Ingingo ya 17:</u> Ubugenzuzi bukorwa na Banki Nkuru	<u>Article 17:</u> Inspection by Central Bank	<u>Article 17:</u> Inspection par la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 18:</u> Kunanirwa gutangiza ibikorwa	<u>Article 18:</u> Failure to commence operation	<u>Article 18:</u> Manquement à l'obligation de commencer l'opération

Official Gazette no Special of 26/07/2019

UMUTWE WA III: IBIGENDERWAHO MU GUFUNGA AHANTU HO GUKORERA	CHAPTER III: CRITERIA FOR CLOSING A PLACE OF BUSINESS	CHAPITRE III: CRITERES DE FERMETURE D'UN LIEU D'ACTIVITE
<u>Ingingo ya 19:</u> Gufunga ahantu ho gukorera	<u>Article 19:</u> Closure of a of place business	<u>Article 19:</u> Fermeture d'un lieu d'activité
<u>Ingingo ya 20:</u> Gusaba uruhushya	<u>Article 20:</u> Request for approval	<u>Article 20:</u> Demande d'autorisation
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibindi bisabwa mu gufunga aho gukorera	<u>Article 21:</u> Other requirements for closing a place of business	<u>Article 21:</u> Autres conditions requises pour la fermeture d'un lieu d'activité
<u>Ingingo ya 22:</u> Ifunga ry'agateganyo ry'ahakorerwa imirimo ya banki	<u>Article 22 :</u> Temporally closure of a place of business	<u>Article 22:</u> Fermeture temporaire d'une place d'activités
UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 23:</u> Kumenyesha Banki Nkuru impinduka iyo ari yo yose ifatika	<u>Article 23:</u> Notification to the Central Bank for any substantial modification	<u>Article 23:</u> Notification à la Banque Centrale de toute modification substantielle
<u>Ingingo ya 24:</u> Ingamba zo gukosora n'ibihano	<u>Article 24:</u> Corrective measures and penalties	<u>Article 24:</u> Mesures correctives et sanctions.
<u>Ingingo ya 25:</u> Itegurwa n'isuzumwa ry'aya mabwiriza rusang	<u>Article 25:</u> Drafting and consideration of this Regulation	<u>Article 25:</u> Initiation et examen du présent règlement
<u>Ingingo ya 26:</u> Ivanwaho ry'ingingo inyuranyije n'aya mabwiriza rusange	<u>Article 26:</u> Repealing provisions	<u>Article 26:</u> Dispositions abrogatoires
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa	<u>Article 27:</u> Commencement	<u>Article 27:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette no Special of 26/07/2019

AMABWIRIZA RUSANGE N° 4230 /2019 – 00025 [614] YO KUWA 5/6/2019 YA BANKI NKURU Y’U RWANDA YEREKEYE GUFUNGURA NO GUFUNGA AHANTU HAKORERA BANKI Ishingiye ku Itegeko N°48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda cyane mu ngingo zaryo iya 5, iya 6, iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 15; Ishingiye ku Itegeko N° 47/2017 ryo ku wa 23/9/2017 rigena imitunganyirize y’imirimo y’amabanki, cyane mu ngingo zaryo iya 9, iya 63 n’iya 111; Banki Nkuru y’u Rwanda, mu ngingo zikurikira yitwa “Banki Nkuru” itegeze: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije Aya mabwiriza rusange agamije gushyiraho amategeko yihariye n’ibikurikizwa mu gufungura, gufunga cyangwa kwimura ahantu hakorerwa imirimo ya banki. <u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by’amagambo Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura ibi bikurikira:	REGULATION N° 4230 /2019 – 00025 [614] OF 5/6/2019 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA ON OPENING AND CLOSING A PLACE OF BUSINESS OF A BANK Pursuant to Law N°48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda especially in its articles 5, 6, 8, 9,10 and 15; Pursuant to Law N° 47/2017 of 23/9/2017 governing the organization of banking, especially in articles 9, 63 and 111; The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as « the Central Bank», decrees: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose This regulation aims at establishing rules and procedures for the opening, closing or relocating place of business of a bank. <u>Article 2:</u> Definitions In this Regulation, the following terms have the following meaning:	REGLEMENT N° 4230 /2019 – 00025 [614] DU 5/6/2019 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF A L’OUVERTURE ET A LA FERMETURE D’UN LIEU D’ACTIVITE D’UNE BANQUE Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda spécialement en ses articles 5, 6, 8, 9, 10 et 15; Vu la Loi N° 47/2017 du 23/09/2017 portant organisation de l’activité bancaire, spécialement en ses articles 9, 63 et 111 ; La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée «Banque Centrale », édicte: <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES <u>Article Premier :</u> Objet Le présent règlement a pour objet d’établir des règles et des procédures pour l’ouverture, la fermeture ou le déménagement d’un lieu d’activité d’une banque. <u>Article 2:</u> Définitions Dans le présent règlement, les termes suivants ont les significations suivantes:
---	--	---

1° ahakorera banki: ahakorera banki hose ariko atari ku cyicaro gikuru, harimo ishami ryayo, agashami, imashini koranabuhanga itanga cyangwa ikanakira amafaranga (ATM) n'ahandi hose hakorerwa ibikorwa bya banki; 2° banki: isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ifite uburyozwe bugarukira ku migabane ; cyangwa koperative yemerewe na Banki Nkuru gukora imirimo yo kwakira no kubika amafaranga no gutanga inguzanyo ku giti cyayo. Cyakora, banki z'iterambere ntizemerewe kwakira no kubika amafaranga ya rubanda; 3° Inyubako ikoreramo ubucuruzi: ahantu hari ibikorwaremezo aho serivisi za banki zishobora gutangirwa.	1° a place of business of a bank: any premises, other than the head office, including branch, sub-branch/outlet, Automated Teller Machine (ATM), or any other place where banking activities are operated; 2° bank: a public company limited by shares or a cooperative licensed by the Central Bank to undertake activities of accepting deposits and granting loans for its own account. However, development banks are prohibited to collect deposits from the public; 3° brick and mortar place of business: physical locations where banking services can be delivered .	1° un lieu d'activité de la banque: Tout lieu autre que le siège social, y compris la branche, la succursale, l'agence, les guichets automatiques bancaires (ATMs) ou tout lieu où les activités bancaires sont effectuées; 2° banque: société publique à responsabilité limitée par action ou une coopérative agréée par la Banque Centrale pour effectuer des activités de recevoir des fonds pour dépôts et octroyer des prêts pour son propre compte. Toutefois, les banques de développement ne sont pas autorisées à collecter des dépôts du public; 3° Immeuble commercial: lieux physiques où les services bancaires peuvent être fournis.
UMUTWE WA II: IBYICIRO BY'AHANTU HAKORERA BANKI N'IBIGENDERWAHO MU KUHA FUNGURA <u>Ingingo ya 3: Ibyiciro by'ahakorera banki</u> Uretse aho itegeko ribiteganyanya ukundi, muri aya mabwiriza rusange, ahakorera banki hashyirwa mu byiciro mu buryo bukurikira: 1° Amashami ; 2° Udushami cyangwa gishe ;	CHAPTER II: CLASSIFICATION OF PLACES OF BUSINESS OF A BANK AND CRITERIA FOR OPENING <u>Article 3: Classification of place of business</u> Except where the law provides otherwise, for the purpose of this regulation, Places of banking business shall be categorized as follows: 1° Branches; 2° Sub- branches or bank guichets;	CHAPITRE II: CLASSIFICATION DES LIEUX D'ACTIVITE D'UNE BANQUE ET CRITÈRES D'OUVERTURE <u>Article 3: Classification du lieu d'activité</u> Sauf disposition contraire de la loi, aux fins du présent règlement, les lieux des activités bancaires sont classés comme suit: 1° Branches ; 2° Sous-branches ou guichets;

Official Gazette no Special of 26/07/2019

3° ahantu hose hashobora gukorerwa imirimo y'amabanki. Banki Nkuru yihariye ububasha bwo kuzamura cyangwa kumanura mu cyiciro ahantu aho ari ho hose hakorerwa banki mu gihe ibona ko ibisabwa byuzuye cyangwa bituzuye. Ibigenderwaho mu gushyira mu byiciro biteganyijwe muri aya mabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 4: Ibigenderwaho mu gufata ahakorera banki nk'ishami</u> Ahakorerwa imirimo ya banki hafatwa nk'ishami mu gihe hatangirwa nibura imirimo ikurikira: 1° kwakira amafaranga ya rubanda agenewe kubitswa; 2° gutanga inguzanyo; 3° kwishyura amafaranga; 4° gutanga serivisi zo guhererekanya amafaranga ; 5° gufungura konti; 6° gutanga agatabo ka sheki; 7° ibindi bikorwa by'amabanki. <u>Ingingo ya 5: Ibigenderwaho mu gufatwa nk'agashami na gishe ya banki</u> Ahakorerwa banki hafatwa nk'agashami cyangwa gishe mu gihe hakorerwa nibura imirimo y'amabanki ikurikira;	3° Any other place of banking business or banking outlet. The Central Bank reserves the right to upgrade or downgrade any place of banking business when it is satisfied that the conditions are met or not. Criteria of classification are set out in this regulation. <u>Article 4: Criteria for a branch</u> The place of business of banking shall be considered as a branch when and if it offers at least the following services: 1° Collecting deposits from the public; 2° granting loans; 3° cash payments; 4° offering services of money transfer; 5° account opening; 6° cheque book issue; 7° other banking activities. <u>Article 5: Criteria for sub-branch and bank guichet</u> The place of business shall be considered as a sub- branch or bank guichet when and if it offers at least the following services :	3° Tout autre lieu pouvant abriter ou faciliter des services bancaires. La Banque Centrale se réserve le droit de rehausser ou de rétrograder tout lieu d'activité bancaire lorsqu'elle estime que les conditions sont remplies ou pas. Les critères de classification sont énoncés dans le présent règlement. <u>Article 4: Critères pour une branche</u> Le lieu d'activité bancaire est considéré comme une branche si et seulement si elle offre au moins les services suivants: 1° Collecte des dépôts du public; 2° octroi de prêts; 3° paiements en espèces; 4° offrir des services de transfert d'argent ; 5° ouverture de compte; 6° émission de carnets de chèques; 7° autres activités bancaires. <u>Article 5: Critères de sous-branche et un guichet d'une banque</u> Le lieu d'activité de la banque n'est considéré comme une sous-branche ou un guichet d'une banque si et seulement si elle offre au moins les services suivants:
--	---	--

Official Gazette no Special of 26/07/2019

1° kwakira amafaranga abikijwe; 2° kwishyura amafaranga; 3° gufungura konti ; 4° serivisi zo kohererezanya amafaranga ; 5° kwakira ubusabe bw'abakiriya ku bijyanye n'inguzanyo bakabwohereza ku ishami kugira ngo busuzumwe. UMUTWE WA III: GUSABA GUFUNGURA AHAKORERA BANKI, GUHUZA NO KWIMURA AHAKORERWA <u>Ingingo ya 6:</u> Ibikubiye mu busabe bwo gufungura ishami Banki iyo ari yo yose yifuza gufungura ishami rishya ibisabira uruhushya rwa Banki Nkuru. Ubusabe bwayo bugomba guherekezwa n'inyigo irambuye y'ibikorwa biteganwa hakubiyemo: 1° imirimo ya banki izakorerwa ku ishami ; 2° ibisobanuro birambuye by'amafaranga azakoreshwa, habariwemo ubukode, imishahara, ibigenerwa abakozi;	1° receiving deposit; 2° cash payment; 3° account opening; 4° money transfer services; 5° receiving customers' loan applications and send them at the branch for processing. CHAPTER III: APPLICATION FOR OPENING A PLACE OF BUSINESS, MERGER OR RELOCATION OF A PLACE OF BUSINESS <u>Article 6:</u> Contents of application for opening a branch Any bank wishing to open a new branch shall apply to the Central Bank. The application shall be accompanied by a detailed feasibility study of the future operations including: 1° banking activities to be provided at the branch; 2° details of operating expenses including rents, salaries, employee benefits;	1° recevoir les dépôts ; 2° paiement en espèces ; 3° ouverture de compte ; 4° services de transfert d'argent ; 5° recevoir les demandes de prêt des clients et les envoyer à l'agence pour traitement. CHAPITRE III: DEMANDE D'OUVERTURE D'UN LIEU D'ACTIVITE, FUSION OU DEMENAGEMENT <u>Article 6:</u> Contenu de la demande d'ouverture d'une branche Toute banque souhaitant ouvrir une nouvelle succursale s'adressera à la Banque centrale. La demande doit être accompagnée d'une étude de faisabilité détaillée des opérations futures, notamment: 1° activités bancaires à être fourni par la branche ; 2° détails sur des dépenses de fonctionnement incluant loyers, salaires, avantages du personnel ;
---	--	---

Official Gazette no Special of 26/07/2019

3° amafaranga abitse n'umutungo w'amafaranga y'ingoboka; 4° amakuru agaragaza uburyo ahantu hashyashya banki igiye gukorera hajyanye n'icyerekezo na gahunda igaragaza ingamba za banki; 5° imitungo itimukanwa, habariwemo inyubako z'ubucuruzi n'amasezerano y'ubukode mu gihe izo nyubako ari iz'undi muntu; 6° amakuru y'ibarurishamibare n'andi makuru ashobora kwegeranywa yerekeye agace usaba yifuza gukoreramo, harimo nk'abaturage b'ako gace, gahunda z'ubuhinzi, ubucuruzi, iterambere ry'inganda n'inyubako zisanzweho zikoreramo banki ; 7° amakuru agaragaza ikimenyetso cy'ibyemezo byafashwe mu byerekeye imicungire, harimo uburyo bwo guhangana n'ibyateza ingorane bizashyirwaho mu kubyaza umusaruro ahazakorera banki n'uburyo bizinjizwa mu miterere n'ibyemezo by'imicungire rusange ya banki; 8° ibisobanuro by'imiterere y'ubuyobozi izifashishwa na banki, harimo uburyo bwo guhererekanya amakuru hagati y'ishami riteganyijwe gufungurwa n'icyicaro gikuru. Indi nyandiko iyo ari yo yose cyangwa amakuru byasabwa na Banki Nkuru.	3° liquid and cash reserve assets; 4° information demonstrating how the new place of business fits into the bank's corporate vision and strategic plan; 5° fixed assets, including business premises and a lease agreement where the premises belong to a third party; 6° statistical and other data which may have been collected in respect of the area in which the applicant intends to serve including but not limited to population of the area, schemes of agriculture, business, industrial development, and existing banking facilities; 7° information proving the management arrangements including the risk management systems that will be put in place for the place of business operation and how these will be integrated into the bank's overall management structure and arrangements; 8° description of the management structure to be used by the bank including the reporting linkages between the proposed branch and head office. Any other document or information as the Central Bank may require.	3° avoirs de liquidités et de trésorerie; 4° des informations quant à la façon dont le nouveau lieu d'activité cadre avec la vision et le plan stratégique de la banque. 5° les biens immobiliers, y compris les locaux commerciaux et un contrat de location lorsque ces locaux appartiennent à un tiers; 6° les données statistiques et autres qui peuvent avoir été collectées concernant la zone dans laquelle le demandeur a l'intention de servir y compris notamment, la population de la zone, les régimes d'agriculture, l'activité commerciale, le développement industriel et les installations bancaires existantes ; 7° les informations prouvant les dispositions prises en matière de gestion, y compris les systèmes de gestion des risques qui seront mis en place pour l'exploitation du lieu d'activité et leur intégration dans la structure et les dispositions de gestion globales de la banque ; 8° la description de la structure de direction à adopter par la banque, y compris les liens des rapports échangés entre la branche proposée et le siège social. Tout autre document ou information pouvant être requis par la Banque Centrale
--	--	--

Official Gazette no Special of 26/07/2019

<u>Ingingo ya 7: Gusaba gufungura agashami cyangwa gishe</u> Banki yifuza gufungura agashami cyangwa gishe ishyikiriza Banki Nkuru inyandiko zikurikira: 1° uruhushya Banki Nkuru yahaye ishami ry'aho agashami cyangwa Gishe bigomba kuba biherereye; 2° amakuru agaragaza uburyo ahantu hashyashya banki igiye gukorera hajyanye n'icyerekezo na gahunda igaragaza ingamba za banki; 3° uduce tw'akarere n'inzego z'ubukungu bizagezwaho serivisi; 4° izindi nyandiko izo ari zo zose Banki Nkuru yasaba.	<u>Article 7: Application to open a sub- branch or bank guichet</u> An applicant bank wishing to open a sub – branch or bank guichet shall submit to the Central Bank the following: 1° A Central Bank's approval of the branch where the sub-branch or bank guichet shall be located; 2° information demonstrating how the new place of business fits into the bank's corporate vision and strategic plan; 3° the geographical and economic service areas to be served; 4° any other documents that may be requested by the Central Bank.	<u>Article 7: Demande d'ouverture d'une sous- branche ou guichet</u> Une banque requérante qui souhaite ouvrir une sous-branche soumet à la Banque Centrale les documents suivants: 1° une autorisation que la Banque Centrale a octroyée à la branche où la sous-branche ou le guichet doit être situé ; 2° des informations quant à la façon dont le nouveau lieu d'activité cadre avec la vision et le plan stratégique de la banque; 3° les zones de services géographiques et économiques à servir; 4° tout autre document pouvant être demandé par la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 8: Ahandi hantu hose ho gukorera</u> Banki igomba kumenyesha Banki Nkuru, mu gihe ishaka gufungura ahakorerwa imirimo ya banki hadasabirwa uruhushya rwa Banki Nkuru. Ntabwo ari ngombwa ko banki imenyesha Banki Nkuru, mu bihe bikurikira: 1° igihe abakozi ba banki bagiye gusura abakiriya hanze yaho banki ikorera bakagira ibikorwa bya banki babakorera;	<u>Article 8: Any other place of business</u> A bank shall notify to the Central Bank, in case of opening a place of business for which the Central Bank does not require application for approval. For the following, a bank does not need to notify the Central Bank: 1° instances where bank officers visit customers outside the bank premises and transact business with them;	<u>Article 8: Autre lieu d'activité</u> La banque doit notifier à la Banque Centrale, en cas d'ouverture d'un lieu d'activité bancaire pour lequel la Banque Centrale n'exige pas de demande d'approbation. Pour ce qui suit, une banque n'a pas besoin d'avertir la Banque Centrale: 1° des cas où des agents de banque rendent visite aux clients en dehors des locaux de la banque et traitent avec eux;

Official Gazette no Special of 26/07/2019

2° gutanga serivisi za banki mu buryo bw'igihe gito bikorewe ahantu hahurira abantu benshi nko mu nsengeru, mu mashuri, mu birori, mu imurikagurisha, mu nama, mu masoko ndetse no ku mihanda. <u>Ingingo ya 9: Ibisabwa imodoka ikorerwamo imirimo ya banki</u> Banki ikoresha imodoka ikoreramo imirimo ya banki igomba kubanza kuzuza ibisabwa bikurikira: 1° imiterere inoze y'umutekano w'iyo modoka ndetse n'imodoka zigenda ziyiherekeje ; 2° ubwishingizi bw'imodoka ikoreramo banki ndetse n'ubw'amafaranga ; 3° ikindi cyose banki yasanga ari ingenzi ku bw'umutekano w'iyo modoka. <u>Ingingo ya 10: Ibisabwa mu ishyirwaho ry'imashini koranabuhanga itanga ikanakira amafaranga (ATM)</u> Banki igomba kumenya neza ko ahantu hashyizwe imashini koranabuhanga itanga ikanakira amafaranga hafite umutekano uhagije.	2° banking services carried out at temporary outlets operated at public places such as temples, schools, celebrations, exhibitions, conferences, markets and streets. <u>Article 9: Mobile Van requirements</u> Any bank using a Mobile Van as a place of banking business shall ensure that it meets the following requirements: 1° security features and convoy; 2° insurance coverage for both van and funds; 3° any other requirement that a bank deems necessary for safeness of the van. <u>Article 10: ATM Installation requirements</u> A bank shall ensure that the place where Automated Teller Machine is located has adequate security.	2° les services bancaires effectués dans des points de vente temporaires opérant dans des lieux publics tels que des temples, des écoles, des fêtes, des expositions, des conférences, des marchés et des rues. <u>Article 9: Exigences d'un fourgon mobile</u> Toute banque utilisant un fourgon mobile comme lieu d'activité bancaire doit s'assurer que celui-ci répond aux exigences suivantes: 1° fonctions de sécurité d'un fourgon mobile et de son convoi ; 2° assurance pour fourgonnette et de fonds ; 3° toute autre exigence qu'une banque juge nécessaire à la sécurité du fourgon. <u>Article 10: Conditions d'installation d'un guichet automatique</u> La banque doit s'assurer que le lieu où se trouve le guichet automatique dispose d'une sécurité suffisante.
--	---	--

Official Gazette no Special of 26/07/2019

<u>Ingingo ya 11: Ibipimo ntagibwa muni ku nyubako isanzwe yo gukoreramo</u> Mu gihe ari inyubako ikorerwamo umurimo wa banki igomba kuba yujuje ibipimo ngenderwaho bikurikira: 1° iri mu rusingiro rurangwa n'ubucucike bw'ingo, ibigo by'ubucuruzi n'ubwinshi bw'urujya n'uruza; 2° kuba igerwaho n'abantu bose ; Bitabangamiye igika cya mbere cy'iyi ngingo, inyubako yo gukoreramo igomba kuba irimo ibikoresho bikurikira: 1° icyumba kinini cya banki aho abakiriya baturira n'abakozi batanga amafaranga n'abashinzwe kwakira abakiriya bagana banki; 2° serivisi z'ubwunganizi mu ikoranabuhanga n'ibikorwaremezo; 3° umwanya wo gutunganyirizamo imirimo y'ishami; 4° icyumba kirimo imashini za seriveri n'aho gusubukurira imirimo; 5° umutekano rusange n'umutekano wihariye. Banki Nkuru igenzura ibisabwa biteganyijwe muri iyi ngingo yifashishije urutonde rw'ibigenzurwa ruri ku mugereka uri kuri aya mabwiriza rusange.	<u>Article 11: Minimum standards for brick and mortar place of business</u> In case of brick and mortar place of business, the place of banking business has to meet the following standards: 1° household density, proximity to business firms and traffic volume; 2° accessible for all; Without prejudice to paragraph one of this article, brick and mortar has to meet the following functioning equipments: 1° a convenient Banking hall where clients meet Tellers and customers 'services staff ; 2° back office; 3° the branch's loading bay; 4° server room and business resumption; 5° general and special Security. The Central Bank crosschecks requirements as stated in this Article by using the checklist available on the Appendix of this regulation.	<u>Article 11: Normes minimales applicables à un immeuble commercial</u> S'il s'agit d'un immeuble commercial où les services bancaires peuvent être fournis, ce lieu doit respecter les normes suivantes: 1° densité des ménages, proximité des entreprises commerciales et volume de trafic ; 2° accessible à tous ; Sans préjudice aux dispositions du premier paragraphe du présent article, un immeuble doit être muni d'équipements de fonctionnement suivants : 1° une grande salle bancaire convenable où les clients rencontrent les caissiers et le service à la clientèle 2° le service d'appui; 3° le quai de chargement de la branche; 4° salle des serveurs et reprise des activités; 5° securite générale et spéciale. La Banque Centrale vérifie les exigences énoncées dans le présent article en utilisant la liste de contrôle mis en Annexe du présent règlement.
--	--	---

Official Gazette no Special of 26/07/2019

<u>Ingingo ya 12: Gufungura ishami cyangwa ibiro bihagarariye banki mu kindi gihugu bikozwe na banki yo mu Rwanda</u> Banki yo mu Rwanda yifuza gufungura ishami, cyangwa ibiro bihagarariye banki mu kindi gihugu, ibisabira uruhushya rutangwa na Banki Nkuru. Banki Nkuru itanga gusa uruhushya iyo bigaragara ko usaba yujuje ibikurikira: 1° imari shingiro y’ibanze isabwa mu gufungura banki yabyawe n’indi, ishami cyangwa ibiro bihagarariye banki; 2° umwanzuro w’Inama y’Ubutegetsi wemeza ifungurwa ry’ishami cyangwa ibiro bihagarariye banki ; 3° inshamake y’uko ubukungu bw’igihugu igiye gukoreramo bwifashe; 4° inyigo y’umushinga w’ishami cyangwa ibiro bihagarariye banki; 5° ishusho y’inyungu n’ibizatakazwa byitezwe ndetse n’ifoto y’umutungo mu myaka itatu (3) iri imbere.	<u>Article 12: Opening a branch or a representative office in a foreign jurisdiction by a Rwandan bank</u> A Rwandan bank proposing to open a branch, representative office in a foreign jurisdiction, shall request the approval of the Central Bank. The Central Bank shall grant the approval only if it is satisfied that the following requirements are met: 1° immediate capital required to open branch or representative office; 2° board resolution approving the opening of a branch outside Rwanda or representative office; 3° a brief on the economic conditions of the host country; 4° business plan for a branch or representative office; 5° a table of expected income and expenditure and Projected Balance Sheet for the next three years.	<u>Article 12: Ouverture d'une branche ou d'un bureau de représentation dans un pays étranger par une banque rwandaise</u> Une banque rwandaise qui envisage d’ouvrir une branche, un bureau de représentation dans un pays étranger doit demander l’approbation de la Banque Centrale La Banque Centrale n'accorde l'approbation que si elle est satisfaite que les conditions suivantes sont remplies: 1° capital immédiat nécessaire pour ouvrir une branche ou un bureau de représentation ; 2° résolution du conseil d’administration approuvant l’ouverture d’une branche ou un bureau de représentation; 3° un résumé sur la situation économique du pays hôte; 4° plan d'activités pour une branche ou un bureau de représentation; 5° un tableau des revenus et des dépenses attendus et un bilan prévisionnel pour les trois prochaines années.
--	---	--

Official Gazette no Special of 26/07/2019

<u>Ingingo ya 13 : Ihuzwa ry’ahakorera banki</u> Banki zemerewe guhuza amashami, udushami cyangwa gishe iyo hari impamvu zumvikana kandi zihamye zisobanura impamvu y’iryo huzwa. Nta guhuza amashami, udushami cyangwa gishe bitabanje gutangirwa uruhushya na Banki Nkuru. Kugira ngo Banki Nkuru yemerere amashami, udushami cyangwa gishe guhuzwa, banki isaba igomba kuzuza ibikurikira : 1° impamvu y’iryo huzwa; 2° umwanzuro w’inama y’ubutegetsi wemeza ihuzwa n’ikiguzi bitwara ; 3° ibisobanuro birambuye by’amashami cyangwa ahatangirwa serivisi za banki bigiye guhuzwa ; 4° intera iri hagati y’amashami cyangwa ahatangirwa serivisi za banki hasabirwa guhuzwa ; 5° umubare w’abakiriya bakirirwa ahantu hahuzwa ; 6° umubare w’abakozi bakorera ahagiye guhuzwa ndetse n’umushinga ugaragaza uko abakozi bazashyirwa mu myanya cyangwa kubasezerera. Iyo Banki Nkuru ibona ko usaba yujuje ibisabwa byose, itanga uruhushya rwo guhuza mu minsi cumi	<u>Article 13: Merger of places of business</u> Banks may merge branches, sub-branches or guichet where rational reason(s) are provided to justify the merger. No merger of branches sub-branches or guichet is allowed without a prior authorization from the Central Bank. In order for the Central Bank to grant the approval of merger of branches or guichet, the applicant bank shall meet the following: 1° justification for merger; 2° a resolution of the Board of Directors approving the fusion and cost involved; 3° the details of the branches or outlets to be merged; 4° the distance between the branches or outlets to be merged; 5° the number of customers served in places of businesses to be merged; 6° the number of staff working in the affected place of businesses and the proposed redeployment or exit plan. If the Central Bank is satisfied that the applicant fulfils all the requirements, it shall grant an	<u>Article 13: Fusion des lieux d’activité de la banque</u> Les banques peuvent fusionner des branches, sous branches ou guichets s’il y a des motifs valables qui justifient la fusion. Aucune fusion de branches, de sous branches ou de guichets bancaires n’est permise sans l’autorisation préalable de la Banque Centrale. Pour que la Banque Centrale puisse autoriser la fusion de branches ou de guichets, la banque requérante doit remplir les conditions suivantes: 1° justification de la fusion; 2° une résolution du Conseil d’administration approuvant la fusion et les coûts impliqués; 3° les détails des branches ou des points de service à fusionner; 4° la distance entre les branches ou les points de services à fusionner; 5° le nombre de clients servis dans les lieux d’activités à fusionner; 6° le nombre du personnel travaillant dans le lieu d’activités à fusionner concernés et le plan de redéploiement ou de sortie proposé. Si la Banque Centrale estime que la banque requérante remplit toutes les conditions, elle
--	---	--

Official Gazette no Special of 26/07/2019

n'itanu (15) uherye igihe yakiriye ibaruwa ibisaba. <u>Ingingo ya 14: Kwimura aho gukorera</u> Kwimura aho gukorera bivuze imirimo ya banki kuva aho yakorerwaga hamwe ikajyanwa ahandi ariko hegeranye. Bitabangamiye ibiteganyijwe muri iyi ngingo, banki ntigomba kwimura aho ikorera idafite uruhushya rwanditse rwa Banki Nkuru. Ibaruwa isaba uruhushya igomba gusobanura impamvu zo kwimura aho gukorera. Ntibishoboka ko kwimura ahakorera imirimo ya banki byemezwa mu gihe bigaragara ko bishobora guhindura ku buryo bufatika serivisi z'ibanze zatangirwaga ahasabirwa kwimurwa. Mu gihe ubusabe bwemewe, banki bireba imenyeshya rubanda ko ishaka gufunga mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) imaze kubona ko yemerewe, igihe intera iri hagati y'ahantu banki yakoreraga n'aho ishaka kwimukira iri muni y'ikilometero kimwe ; n'amezi atatu (3) igihe intera irenze ikilometero kimwe. <u>Ingingo ya 15 : Amafaranga y'isaba</u> Ubusabe bwa banki bwo gufungura ishami, agashami cyangwa gishe ndetse no guhuza no kwimura ahakorera imirimo bya banki bugomba kuba buherekejwe n'amafaranga y'isaba angana	approval for merger within fifteen (15) days from the receipt of the application. <u>Article 14: Re-location of place of business</u> A place of business shall be considered as re-located only if it moves from one place to another in the same vicinity. Notwithstanding the provisions of this Article, a bank shall not relocate its place of business without the written approval of the Central Bank. The application for approval shall justify the reasons for re-location. Under no circumstance relocation shall be approved when it is clear that it shall significantly affect financial services served by the proposed place of business. Once the application is approved, the concerned bank shall give one month (1) notice, from the day of receipt, to the public of its intention to close if the distance between two locations is less than one kilometer and three months (3) notice if the distance is above one kilometer. <u>Article 15: Application fee</u> A banking application to open a branch, a sub branch and a guichet as well as merger and relocation of place of businesses shall be accompanied by an application fee of one hundred	approuve la fusion dans les quinze (15) jours à compter de la réception de la demande. <u>Article 14: Déménagement du lieu d'activité</u> Un lieu d'activité ne sera considéré comme déménagé que s'il se déplace d'un lieu à un autre dans le même voisinage. Nonobstant les dispositions du présent article, une banque ne doit pas déplacer son lieu d'activité sans l'autorisation écrite de la Banque Centrale. La demande d'autorisation doit justifier les raisons de déménagement. En aucun cas, le déménagement ne doit être approuvé que lorsqu'il est clair que cela modifiera de manière significative les services primaires fournis par le lieu d'activité bancaire. Une fois la demande approuvée, la banque concernée informe le public de son intention de fermer un mois avant à compter du jour de sa réception si la distance entre deux lieux est inférieure à un kilomètre ; et à trois mois. (3) si la distance est supérieure à un kilomètre. <u>Article 15: Frais de demande</u> Une demande bancaire d'ouverture d'une branche, une sous-branche ou un guichet ainsi que la fusion ou le déménagement doit être accompagnée de frais de demande de cent mille francs rwandais
---	---	--

Official Gazette no Special of 26/07/2019

n'ibihumbi ijana by'amfaranga y'u Rwanda (100,000 FRW). <u>Ingingo ya 16 : Gusuzuma ubusabe</u> Gusuzuma ubusabe bw'ahakorerwa imirimo y'amabanki bigizwe no gusuzuma ubwo busabe ndetse n'inyandiko zibuherekeje harebwa ko zuzuye kandi zikwiye. Nyuma yo gusuzuma ubusabe, mu gihe cy'ukwezi kumwe (1), Banki Nkuru itegura ibaruwa imenyeshya banki bireba ko ubusabe bwayo bwemewe cyangwa butemewe. Mu gihe ubusabe butemewe, banki bireba imenyeshya impamvu ndetse n'uburyo bwo gukosora. Kudakosora izo mpamvu mu gihe cy'ukwezi kumwe (1), banki bireba yongera gusaba bundi bushya. Mu gihe Banki Nkuru isanze banki isaba ikwiye uruhushya, ibiyimenyeshya mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) uhereye igihe yaboneye ubusabe. Nyuma yo kubona uruhushya, banki bireba ifite igihe cy'ukwezi kumwe cyo kuba yafunguye ahakorerwa imirimo ya banki. Banki Nkuru ishobora kongera iki gihe mu gihe hari impamvu zumvikana.	thousand Rwandan francs (FRW 100,000). <u>Article 16: Assessment of the application</u> Assessment of application for each place of business consists of a review of the application and documents therein for completeness and adequacy. Upon completion of assessment, within a period of one month (1), the Central Bank shall prepare a notification of approval or denial to the applicant bank. If the approval is denied, the applicant shall be notified the reason (s) thereto and the modalities of rectification. Failure to rectify the denial reasons within a period of one month (1), the applicant bank shall initiate new application. If the Central Bank is satisfied that the applicant bank deserve the approval, it will notify within a period of one month (1) from the date of receipt of application. After receipt of the approval, the applicant bank has one month (1) to open a place of business. This period may be extended by the Central Bank when there are reasonable grounds.	(100 000 FRW). <u>Article 16: Analyse de la demande</u> L'analyse de la demande pour chaque lieu d'activité de la banque consiste en un examen de la demande et des documents qui y figurent pour s'assurer qu'elle complète et adéquate. À la fin de l'analyse de la demande, dans un délai d'un mois (1), la Banque Centrale prépare une notification d'approbation ou de refus à la banque demanderesse. Si l'approbation est refusée, le demandeur sera informé de la raison et des modalités de la rectification. En l'absence de rectification des motifs de refus dans un délai d'un mois (1), la banque requérante introduit une nouvelle demande. Si la Banque Centrale est convaincue que la banque demanderesse mérite l'approbation, elle la notifiera dans un délai d'un mois (1) à compter de la date de réception de la demande. Après réception d'approbation, la banque requérante dispose d'un mois (1) pour ouvrir un lieu d'activité bancaire. Ce délai peut être prolongé par la Banque Centrale lorsqu'il existe des motifs raisonnables.
---	--	--

<u>Ingingo ya 17: Ubugenzuzi bukorwa na Banki Nkuru</u> Mbere yo gutangira gukorera ahantu hakorera banki hemejwe hakurikijwe aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru ishobora gukora ubugenzuzi ku nyubako kugira ngo igenzure ko zikwiranye n'imirimo y'amabanki kandi ko zubahirije amakuru yatanze mu gihe cy'isaba. <u>Ingingo ya 18: Kunanirwa gutangiza ibikorwa</u> Iyo banki inaniwe gutangiza igikorwa cy'ubucuruzi ahantu yemerewe gukorera mu gihe cy'amezi atandatu (6) uherye itariki yaherewe uruhushya, urwo ruhushya rurarangira kandi banki ntishobora gutangiza imirimo yayo cyeretse yongeye gutanga ubundi busabe bushyashya kandi bukemurwa na Banki Nkuru. <u>UMUTWE WA III: IBIGENDERWAHO MU GUFUNGA AHANTU HO GUKORERA</u> <u>Ingingo ya 19 : Gufunga ahantu ho gukorera</u> Nta banki n'imwe ishobora gufunga cyangwa gutuma hafungwa burundu imirimo yayo, itabihereye uruhushya mu nyandiko na Banki Nkuru.	<u>Article 17: Inspection by Central Bank</u> Prior to commencement of the operation of a place of business approved under this regulation, the Central Bank may undertake an inspection of the premises to verify that they are appropriate for the conduct of banking activity and are consistent with the information provided in the application. <u>Article 18: Failure to commence operation</u> Where a bank fails to commence business operations in a new place for which approval was given within six months (6) from the date on which the approval was granted, such approval shall lapse and the bank shall not commence operations until a new application is submitted and approved by the Central Bank. <u>CHAPTER III: CRITERIA FOR CLOSING A PLACE OF BUSINESS</u> <u>Article 19: Closure of a of place business</u> No Bank shall, without the written approval of the Central Bank, close or cause to be closed a place of business, in a manner to permanently cease operation of business.	<u>Article 17: Inspection par la Banque Centrale</u> Avant de commencer l'exploitation d'un lieu d'activité autorisée en vertu du présent règlement, la Banque Centrale peut procéder à une inspection des locaux pour vérifier leur adéquation à l'exercice des activités bancaires et leur concordance avec les informations fournies dans la demande. <u>Article 18: Manquement à l'obligation de commencer l'opération</u> Si une banque ne commence pas ses activités commerciales dans un nouveau lieu pour lequel une autorisation a été accordée dans les six mois (6) à compter de la date d'octroi de l'approbation, cette approbation deviendra caduque et la banque ne pourra commencer ses activités qu'après soumission d'une nouvelle demande à être examinée et approuvée par la Banque Centrale. <u>CHAPITRE III: CRITERES DE FERMETURE D'UN LIEU D'ACTIVITE</u> <u>Article 19: Fermeture d'un lieu d'activité</u> Aucune banque ne peut, sans l'autorisation écrite de la Banque Centrale, fermer ou faire fermer un lieu d'activité, de manière à cesser définitivement ses activités.
---	--	--

Official Gazette no Special of 26/07/2019

<u>Ingingo ya 20: Gusaba uruhushya</u>	<u>Article 20: Request for approval</u>	<u>Article 20: Demande d'autorisation</u>
Banki yifuza gufunga ahantu hamwe cyangwa ahantu hose ikorera, igomba kubanza kubisabira uruhushya muri Banki Nkuru.	A bank wishing to close one or all its place of business shall seek prior approval from the Central Bank.	Une banque souhaitant fermer un ou tous ses lieux d'activités doit en demander l'autorisation préalable à la Banque Centrale.
Uruhushya rutangwa iyo hujujwe kimwe cyangwa byinshi mu bisabwa bikurikira:	The approval shall be granted upon fulfillment of one or more of the following conditions:	L'autorisation est accordée si l'une ou plus des conditions suivantes sont remplies.
1° inyungu rusange zabonekaga aho banki ikorera imirimo yayo muri iki gihe zitazabangamirwa;	1° the public interest that was being served in the area the bank currently operates from will not be jeopardize by the closure;	1° la fermeture ne mettra pas en péril l'intérêt public dans la zone où la banque exerce actuellement ses activités ;
2° izindi serivisi z'imari zatangwaga na banki aho hantu yakoreraga ziboneka muri ako gace;	2° alternative financial services that were being provided by the bank at current place of business are available in the area;	2° des services financiers alternatifs fournis par la banque au lieu d'activité actuel sont disponibles dans la zone;
3° ifunga ari kimwe mu bigize gahunda y'ivugurura rigamiye kubonera igisubizo ibisabwa ngenderwaho ;	3° the closure is part of the restructuring process to meet prudential requirements;	3° la fermeture fait partie du processus de restructuration pour répondre aux exigences prudentielles ;
4° umubare w'abakozi bakoreraga ahasabirwa gufungwa ndetse n'uburyo bwo kongera kubaha akazi cyangwa kubasezerera ;	4° the number of staff working in the proposed place for closure and the proposed redeployment or exit plan	4° le nombre de personnes travaillant dans le lieu de fermeture proposé et le plan de redéploiement ou de sortie.
5° gahunda y'igenzura rigamiye kwirinda uburiganya n'indi myitwarire idahwitse mu gihe banki itarafunga	5° proposed controls for avoiding fraud and malpractices in meanwhile	5° contrôles proposés pour éviter les fraudes et les abus dans l'entre temps.
Iyo Banki Nkuru imaze gutanga uruhushya rwo gufunga ahantu ho gukorera, banki imenyesha rubanda amezi atatu (3) uherye itariki yakiriyeho uruhushya, icyifuzo cyayo cyo gufunga. Nyuma yaho, imenyesha Banki Nkuru itariki nyayo ahantu	Once the approval to close a place of business has been granted by the Central Bank, the bank shall give three months (3) notice from the day of receipt of approval, to the public of its intention to close. Thereafter, it shall inform Central Bank the	Une fois que la Banque Centrale a donné son accord pour la fermeture d'un lieu d'activité, la banque notifie le public trois mois (3) à compter de la date de réception de l'autorisation, de son intention de fermer. Par la suite, elle informera la

Official Gazette no Special of 26/07/2019

yakorera hazafungwa. <u>Ingingo ya 21:</u> Ibindi bisabwa mu gufunga aho gukorera Mu gihe ahantu ho gukorera hafunzwe, banki igomba kumanaho ibyapa byose byamamaza n'amatangazo bihagaragara bifitanye isano n'ahantu yari isanzwe ikorera. Iyo bitavanyweho, Banki Nkuru ibyivaniraho, ariko banki bireba ikishyura ikiguzi cy'imirimu yo kubivanaho. <u>Ingingo ya 22:</u> Ifunga ry'agateganyo ry'ahakorera imirimu ya banki Ifunga ry'agateganyo rigomba gusabwa Banki Nkuru mbere y'iminsi itanu (5). Imenyeshya rigomba kugaragaza impamvu rishingiraho ubusabe bwo gufunga by'agateganyo, igihe cyo gufunga n'itariki yo kuzasubukuriraho imirimu. Banki Nkuru ishobora kwanga ifunga ry'agateganyo mu gihe ibona ko rishobora kubangamira abakiliya ba banki. <u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u> <u>Ingingo ya 23:</u> Kumenyesha Banki Nkuru impinduka iyo ari yo yose ifatika Banki Nkuru imenyeshya impinduka iyo ari yo yose ifatika yerekeye ibisabwa mu gukoresha ahantu ho gukorera imirimu nk'aho haherereye n'imiterere y'imirimu ihakorera	actual date that a place of business will be closed. <u>Article 21:</u> Other requirements for closing a place of business When a place of business is closed, the bank must remove all advertisements or visible signage related to the former place of business. If not removed, the Central Bank will proceed with removal, at the expense of the concerned bank. <u>Article 22 :</u> Temporally closure of a place of business Temporary closure shall be notified to the Central Bank five (5) days before. The notification shall state the reason for temporary closure, period of closure and the date at which the place of business shall reopen. The Central Bank may object to the temporary closure if it is will affect the interest of the bank clients. <u>CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 23:</u> Notification to the Central Bank for any substantial modification The Central Bank shall be notified of any substantial modification regarding the operating conditions of a place of business such as its location and the nature of its activities.	Banque Centrale de la date réelle à laquelle un lieu d'activité sera fermé. <u>Article 21:</u> Autres conditions requises pour la fermeture d'un lieu d'activité Lorsqu'un lieu d'activité est fermé, la banque doit enlever toutes les publicités ou les affiches visibles relatives à l'ancien lieu d'activité. Si elles ne sont pas enlevées, la Banque Centrale procédera à leur enlèvement, aux frais de la banque concernée. <u>Article 22:</u> Fermeture temporaire d'une place d'activités La fermeture temporaire doit être notifiée à la Banque Centrale avant cinq (5) jours. La notification doit indiquer les motifs de la fermeture temporaire, la période de fermeture et la date à laquelle le lieu de l'activité doit rouvrir. La Banque Centrale peut objecter la fermeture si elle va affecter les intérêts des clients de la banque. <u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u> <u>Article 23:</u> Notification à la Banque Centrale de toute modification substantielle La Banque Centrale est informée de toute modification substantielle concernant les conditions d'exploitation d'un lieu d'activité, tels que son emplacement et la nature de ses activités.
--	--	---

Official Gazette no Special of 26/07/2019

<u>Ingingo ya 24: Ingamba zo gukosora n'ibihano</u> Mu gihe banki itubahirije aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru ishobora kuyifatira kimwe cyangwa byinshi mu bihano biteganyijwe mu itegeko rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki n'andi mabwiriza. <u>Ingingo ya 25: Itegurwa n'isuzumwa ry'aya mabwiriza rusange</u> Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'Icyongereza. <u>Ingingo ya 26: Ivanwaho ry'ingingo inyuranyije n'aya mabwiriza rusange</u> Amabwiriza rusange N° 08/2011 yerekeye ifungurwa n'ifunga ry' ahantu hakorerwa imirimo ya bank n' ingingo ibanziriza aya mabwiriza ariko inyuranyije na yo ivanyweho. <u>Ingingo ya 27: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Bikorewe i Kigali, ku wa 5/6/2019 (sé) RWANGOMBWA John Guverineri	<u>Article 24: Corrective measures and penalties</u> If a bank fails to comply with this regulation, the Central Bank may impose any or all corrective actions provided for under the banking law and other regulations. <u>Article 25: Drafting and consideration of this Regulation</u> This Regulation was prepared, considered and approved in English. <u>Article 26: Repealing provisions</u> Regulation N° 08/2011 on opening and closing a place of business and any prior provision contrary to this Regulation are hereby repealed. <u>Article 27: Commencement</u> This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda Done in Kigali, on 5/6/2019 (sé) RWANGOMBWA John Governor	<u>Article 24: Mesures correctives et sanctions</u> Si une banque ne se conforme pas au présent règlement, la Banque Centrale peut imposer une ou toutes les mesures correctives prévues dans la loi portant organisation de l'activité bancaire et autres règlements. <u>Article 25: Initiation et examen du présent règlement</u> Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en anglais. <u>Article 26: Disposition abrogatoires</u> Le règlement N° 08/2011 sur l'ouverture et la fermeture d'une place d'affaires d'une banque et toute disposition réglementaire antérieure et contraire au présent règlement est abrogée. <u>Article 27: Entrée en vigueur</u> Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Fait à Kigali, le 5/6/2019 (sé) RWANGOMBWA John Gouverneur
--	---	--

APPENDIX: PREMISES CHECK LIST

This premises checklist requirements shall apply where applicable and it cannot be considered as exhaustive

A. AUTOMATIC TELLER MACHINE
1. ATM room and equipment shall be in place 2. ATM is secured with steel reinforced concrete walls 3. ATM should have a metallic door; 4. ATM set up shows for eaves droppin
B. BANKING HALL AND CASHIERS
1. Banking hall is spacious enough to handle banking business. 2. The number of Tellers in Banking hall 3. Alarm system / Cashiers panic button system; 4. Other means of teller protection 5. Bank has lockable cabins 6. Teller for Bulky Cash 7. Special Teller/desk for Customer Service 8. Special desk for Lending operations 9. Strong Entrance door to the banking or branch Hall 10. Banking hall dust proof 11. Banking hall windows have burglar proof
C. BACK OFFICE
1. Back office door is strong enough 2. Back office door access is restricted 3. The size of the back office is big enough for the banking activities 4. Enough space for storage of back documents 5. No customers is allowed beyond the banking hall
D. THE BRANCH'S LOADING BAY
1. Loading is separated from public view by a wall/ steel gate

2. A strong door between loading bay and strong room 3. Access Restriction measures in the above 2
E. STRONG ROOM
1. Location of the strong room 2. Strong room doors Hub doors 3. The walls are concrete and steel reinforced 4. The thickness of the strong room walls 5. dual control access to the strong room 6. Number of safes are in strong room 7. The type and nature of the safes in the strong room 8. Space for other sensitive documents
F. SERVER ROOM AND BUSINESS RESUMPTION
1. A server room 2. Restriction to server room 3. Protection of server room against dust 4. Server (s) in the server room
G. GENERAL SECURITY
1. Sensors (if needed) 2. CCTV camera 3. Panic buttons 4. Perimeter wall and parking 5. Business resumption site 6. Smoke detectors 7. Fire extinguishers 8. Air conditioners 9. A standby Generator 10. The number of Guards at the premises 11. An adequate lighting system 12. Security Agency Connection 13. Occupancy permit of the premises

Official Gazette no Special of 26/07/2019

14. Location of the washrooms		
H. The neighbours of the premises		
I. Online connection of the premises with the head office		
J. CASHIER'S TILLS		
Access to the cashiers' tills should be restricted to cashiers during working hours		
K. ALARM SYSTEM		
1. An alarm system should be installed in the premises and should be connected to the issuer security company; 2. The alarm system should be installed with adequate switches in the cashiers' cubicles and the manager's offices; 3. The alarm system should incorporate motion sensors to cover the staff operating areas, computer room and strong room; 4. Fire alarm system should be installed to incorporate smoke/heat detectors in areas, which are not in continuous use; 5. The fire alarm system must have proper maintenance schedule		
BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 4230 /2019 - 00025[614] YO KU WA 5/6/2019 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKEYE GUFUNGURA NO GUFUNGA AHANTU HAKORERA BANKI (sé) RWANGOMBWA John Guverineri	SEEN TO BE ANNEXED TO REGULATION N° 4230 /2019 - 00025[614] OF 5/6/2019 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA ON OPENING AND CLOSING A PLACE OF BUSINESS OF A BANK (sé) RWANGOMBWA John Governor	VU POUR ETRE ANNEXE AU REGLEMENT N° 4230 /2019 - 00025[614] DU 5/6/2019 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF A L'OUVERTURE ET A LA FERMETURE D'UN LIEU D'ACTIVITE D'UNE BANQUE (sé) RWANGOMBWA John Gouverneur